

重庆医科大学 2023 年硕士研究生招生考试考试大纲

357 英语翻译基础

一、考试性质

本考试是测试考生是否具备基础翻译能力的尺度参照性水平考试。考试的范围包括 MTI 考生入学应具备的英语词汇量、语法知识以及英汉两种语言转换的基本技能。

二、考试目标

要求考生具备一定的中外文化、政治、经济、法律等方面的背景知识，扎实的英汉两种语言基本功，以及较强的英汉/汉英转换能力。

三、考试形式和试卷结构

(一) 试卷满分及考试时间

本试卷满分为 150 分；考试时间为 180 分钟。

(二) 答题方式

答题方式为闭卷、笔试。

(三) 试卷内容结构

考试的内容分为英汉短语互译与英汉篇章互译两部分。

英汉短语互译部分的主要内容为：术语、缩略词或专有名词。

英汉篇章互译部分的主要内容为：中国和英语国家的科学、社会、文化等相关知识，其中包括英译汉和汉译英各一篇。

(四) 试卷题型结构

1. 英汉短语互译，含 30 个术语、缩略语或专有名词的翻译，其中汉语和英语各 15 个。每个 1 分，共 30 分。
2. 英汉篇章互译，含 250-350 个单词的英语篇章和 150-250 个汉字的汉语篇章。每个篇章 60 分，共 120 分。

四、考试内容

(一) 总论

1. 翻译的定义
2. 翻译的目的
3. 翻译的标准
4. 翻译的条件

(二) 语义的翻译

1. 理解中的选义

2. 表达中的选词
3. 翻译中的灵活性
4. 翻译中的多样性
5. 直译与意译

(三) 词法翻译

1. 对等译法
2. 具体译法
3. 抽象译法
4. 增词译法
5. 省词译法
6. 合同译法
7. 转性译法
8. 换形译法
9. 褒贬译法

(四) 句法翻译

1. 换序译法
2. 转句译法
3. 新句译法
4. 合句译法
5. 缩句译法
6. 转态译法
7. 正反译法

(五) 成语与翻译

1. 英语成语汉译
2. 汉语成语英译
3. 翻译中汉语四字格的使用
4. 翻译中英语成语的使用
5. 谚语的翻译
6. 惯用语的翻译
7. 歇后语英译
8. 俚语的翻译

(六) 辞格与翻译

1. 直译法

明喻 暗喻 拟人 夸张

讳饰 转喻 逆升 逆降 反语
跳脱 排比 设问 反问

2. 意译法

拟声 对偶 断取 脚韵
折数 同字 双关 顶真
统括 列锦 拈连 精警
借代 倒装 摹形 反复

3. 弥补法

联边 头韵 转品 歇后
回文 别解 换义 镶字
析字 析词 叠字 仿词 紧缩